

# CUBIACO

Todos los testos están escritos en Mirandés, conforme la Lei 7/99 de 29 de Janeiro i seguiendo las orientações da Cumbre Orotográfica da Léngua Mirandesa, de 1999, i sue purmeira adenda.

Número 04 07 de ABRIL de 2014

La Bolha Doce Mirandesa, tradicionalmente fazida an todas las casas por alturas de la Páscoa, ye l'ordamento central de la Feira que l'Municipio de Miranda de I Douro organiza ente 17 i 19 d'Abrial, na Praça de l'Castielho, an Miranda de I Douro. A este doce ban-se a ajuntar otros produtos tradicionales, como séian l'Pan, l'Fumeiro, ls Licores, ls Binos i outros.

La feira stá purparada para amostrar las marabilhas gastronómicas de la Tierra de Miranda, de a par culs saberes antigos, como tal l'Folar Mirandés, fazido cul más buono fumeiro trasmuntano.

Tamien nun bai a faltar animaçon, como an qualquiera celebración mirandesa, ls gueiteiros i ls dançadores, tamien eilhes de l'más legítimo que la Tierra ten.

An tiempo de Semana Santa, ye altura de poder ber i partecipar nas muitas celebraciones religiosas que hai por todo l'cuncelhio, berdadeiras reliquias de la nuossa cultura i de la nuossa tradición, i parte central de l'porgrama cultural de la Feira sparingido por todo l'cuncelhio.

I Feira de la Bolha Doce, para ls mirandeses i para todo mundo que querga porbar l'que ye buono!



## Scuola Municipal de Futebol

Acabou la participación de la Scuola Municipal de Futebol/G.D. Mirandés ne l'campionato cítrital de jubeniles de l'Associaçon de Futebol de Bergánzia, adonde antrórun 11 equipas. Quando faltában doux jogos para acabar, l'Mirandés staba an 3º lhugar, mas perdiu ls dous redadeiros jogos i caiu para l'5º lhugar.

L'Mirandés fui la segunda cífesa más buona de l'campionato i, an 20 jogos tubo 10 vitórias, 4 empates i 6 derrotas.

Hai que çtacar l'humildade, l'empenho, la fuerza i la gana de daprender de todos ls rapazes que fazien l'equipa.

Los objetivos a que se aperpuso la Scuola Municipal de Futebol fúrun cumpridos: oportunidade para la práctica deportiva, para afazer la mocidade a tener costumes de vida cun salud, cula práctica i ansino de l'futebol, d'ua maneira lúdico-formativa.

Parabienes a todos, als jogadores i als treinadores pul eixelente trabalho fazido.

Testo de Vitor Hugo Luís, traducción Cubiaco

## A LA CABEÇA

### I FIESTA DE LA BOLHA DOCE I COUSAS DE LA TIERRA

#### Die 17 – quinta

02.00h de la tarde – Ampeço

02.15h de la tarde – Dançadoras de Miranda – Mirandanças

02.30h de la tarde – Besita a las barraquitas

04.00h de la tarde – Animaçon - Dançadoras – Mirandanças

05.30h de la tarde – Animaçon Gueiteiros i Tamborileiros – Mirandanças

06.00h de la tarde – Missa de l'Última Cena de l'Senor – Lhaba Pies – Piquote

08.00h de la tarde - Missa de l'Última Cena de l'Senor – Lhaba Pies – Porciçon de Nuoso Senhor de la Piadade – Sendin

08.30h de la tarde – Animaçon Dançadores Mirandanças

09.00h de la noche – Missa Bespertina de la Cena de l'Senor – Lhaba Pies i Sermon – Porciçon Oucarística para l'altar de Nuossa Senhora de la Mezericórdia – Egreja de la Mezericórdia de Miranda de I Douro

10.00h de la noche – Animaçon – L'Bombo – Grupo de Gueiteiros

11.00h de la noche – Ancerramento de la Feira

#### Die 18 – sexta

10.00h de la mañana – Abertura de feira

10.00h – Showcooking Doçarie regional

11.00h de la mañana – Animaçon Gueiteiros Lérias

02.00h de la tarde – Porciçon de la Peixon de Cristo – Capela de Santa Cruz – Piquote

02.30h de la tarde – Animaçon Dançadoras de Sendin

03.00h de tarde – Adoraçon de la Cruz – Santuario de Nuossa Senhora de l'Naso – Piquote

03.00h – Adoraçon de la Cruz – Sendin

03.30h – Showcooking Doçarie Regional – Sabores de Miranda

04.30h ls Mirandun

05.00h de la tarde – Porciçon Peixon de Cristo – Piquote

06.00h de la tarde – ls Mirandun

08.00h de la tarde – Porciçon de l'Senor de la Buona Muerte – Sendin

09.00h de la noche – Animaçon Dançadores de Cercio

09.30h de la noche – Teatro "La Peixon de Cristo" – Organización Mirandanças

11.00h de la noche – Ancerramento de la Feira



#### Die 19 – Sábado

08.30h de la mañana – Passeio de a pie – "BESITA AL BURACO DE LA GRAIJONA", an Cercio

10.00h de la mañana – Abertura de la Feira

11.30h de la mañana – Animaçon Dançadores de Miranda

02.30h de la tarde – Animaçon Dançadores de Miranda

03.00h de la tarde – l'Concurso de Folar Mirandés – Organización de l'Associaçon de Pordutores Gastronómicos de la Tierra de Miranda – Sabores de Miranda

04.30h de la tarde – Coro de la EB1 de Miranda de I Douro

05.30 de la tarde – Animaçon Gaitaralhos de Strelibeta

06.30h de la tarde – Animaçon Danças Mistas – Mirandanças

07.00h de la tarde – Bençón de l'Lhume i de l'Auga Batismal – Piquote

09.00h de la noche – Animaçon Las Çardas

10.30h de la noche – Ancerramento de la Feira

## NOTÍCIAS

### L'Oceanario de Lisboa an Miranda

Antre 2 i 5 d'Abrial, Miranda de I Douro recibiu l'"Vai-vem Oceanario", ua oportunidade de quedar a conhecer más bien la misión de l'Oceanario de Lisboa, dar a conhecer ls ouceanos, chamando l'atençón para l'deber d'ajudarnos a portegar las riquezas naturales; por outras palabras, un projeto d'educaçon ambiental sobre ruodras.

De die 2 a die 4, la mocidade de las scuolas tubo l'opportunitade de l'besitar, para q'uedar a saber más sobre ls ouceanos i apuis die 5 fui la beç de todo mundo, nuobos i bielhos, passar por alhá sien tener que pagar nada.

Die 3 d'Abrial houbo inda ua oficina sobre educaçon ambiental, çtinada a porsores i educadores



## NOTÍCIAS

### ACD ATANOR AMBREIA NE L FEMENINO

Quemisson para la Cidadanie i l'Eigualdade de Género apoia Porjeto Praino Mirandés, de l'ACDA

#### 1º parte – Formaçon

L'Associaçon Cultural i Çportiba d'Atanor (ACDA) quier melhorar las cundições i la culidade de bida ne l'concello de Miranda de l Douro, i tal solo ye posible cun projetos ampresariales que se stríben nas riquezas de l Alto Trás ls Montes.

L Porjeto Praino Mirandés quier balorizar la fuerça empresarial feminina, an campos adonde las mulhieres inda stan pouco repersentadas. L'einiciatiba, de l'ACDA, ye financiada pul QREN, POPH/CIG (tipologie 7.6), pul Stado Pertués i Fundo Social Europeu.

Ajudando las mulhieres a antrar na cousa pública, mormiente al nible empresarial, l porjeto ten ajudado al zambolbimiento, cula criaçon de 12 ampresas quemandas por mulhieres mirandesas. "L'einobaçon, i poner las cousas online i las parceries de zambolbimiento ténen sido la marca de l porjeto", splicou Moisés Esteves, presidente de la Direçon de l'ACDA.



D'acordo cun Benedita Aguiar, consultora responsable, l porjeto ten dues partes (formaçon i consultodorie), sendo qu'agora já se stá a zambolber la segunda parte.

Assi sendo, splica Benedita Aguiar, "las mulhieres pormotoras stan cun apoio andebidual para las ajudar a cungeminar l sou plano de negócios que, apuis d'aporbado na Quemisson para la Cidadanie i l'Eigualdade de Género, le bai a permetir poder tener un apoio al arranque ne l balor de 5030.64 €."

Este apoio andebidual tamien permite aclarar las dúbedas de las pormotoras, ajudar la propaganda de las ampresas, monitorizar i abaluar l sou trabalho i tamien garantir la sue sustantabelidáde."

#### 2ª parte – Consultodorie

Moisés Esteves dixo que "todas las einiciatibas empresariales cungeminadas drento de l porjeto Praino Mirandés ban a ser dadas a conhacer nua muosta d'ampliandorismo femenino, cun fuerte porpaganda mediática, l que bai a posseblitar dar todo a conhacer a muita gente i trazer más balor para cad'ua de las ampresas."



Testo de Moisés Esteves, traduçón Çubiaco

## CRÓNICA

### Nun ye caçuada

Ua de las muitas cousas que las bacances ténen de buono para mi, ye poder passar la maioria de ls dies por aqueilhes sitios adonde naci i medrei, dando rondas. Porque l resto de l'ano nun tengo bagar. Stou a falar de l Nordeste Stramuntano.

Rebibir i besitar ls sitios, ber las cousas, scuitar las personas i muitas vezes botar-me a la fala, percurando donde son i dezir-les donde sou, ye de l que me gusta. Hai cachicos de tiempo, que bálen por anhos, hai cuontas que mos quedan para siempre.

L que bou cuontar, bal l que bal, i ten la gracia que quejirmos poner, nun ye caçuar de naide.

Ne l die de San Lourenço todos ls anhos se fai la scolha pa ls prémios de la cria (bacas, buis, bitelos, bitelas) de l concelho de Bumioso.

To ls que son destas tierras sáben que a las bacas i als buis, se le ponie nome, muitos desses nomes éran bien guapos, cumo pimpona, cereija, maçana, princesa, rola, castanha, rufina, cordeira (anté ua beç la mie amiga Neuza de Bilasseco fizou ua guapa storia, cul título "La baca cordeira"), bonita, ou bonito, balinte i que sei you, muitos assi.

Hai uns anhos datrás a la chegada dun de ls purmeiros buis al Stádio Municipal, streformando an toural (i chegórun muitos) precurei al tiu, sou dunho, mais para falar un cachico.

- Que nome ten l buocco bui?

L que el arrespundiou.

- Mourinho.

I sien perder tiempo dixou lhougo: - Merqui-lo de nobilho i já habie sido batizado, já l trazie.

Outro tiu que era de l'organizaçon, puis andaba cun cadernico na mano, quando oubiu l que you percurei, tamien dou ua ajuda i dixo:

- An Binhais hai outro cul mesmo nome.

La cumbresa quedou por ende, mas será que este património (buis) de las tierras de ls Zoelas tamien ten sido un ganhador cumo l outro por tierras de sue magestade, ou l nome ye solo fanfarroneç?

Pul que you dantendo l bui "Mourinho" ye mesmo baliente nun fusse el un mirandés.

Quando you era garoto, fai tiempo i miu pai mos deixaba scolher ls nomes, cuido que

deste naide s'iba a lhembrar.

Cousas d'agora.



Faustino Antão

L ÇUBIACO ye porpiadade de l Munecípio de Miranda de l Douro i la sue publicaçon ye responsabilidade de ls Serbiços Culturales de l mesmo Munecípio.

L ÇUBIACO ye de gracia, l quequier dezir que nun ten preço. Fazírun-se 500 eisemplares des- ta eidiçon.. Ls testos para publicaçon pouden ser ambiados para: ccubiacocom@gmail.com

## POESIE

### LS BURACOS DE PERTUAL

Neste nuoso famoso Jardin

I anton you pergundo

Quien stá ajuntando ls cacos

Quien hizo la maroteira

I quien ye que ten la culpa

Nun se debie casar cula culpa

Por haber tantos buracos.

Porque eilha inda stá solteira.

Buraco parqui, buraco palhi

Miu Dius que stamos a fazer

Mais parécen galatones

Que assi por esse andar

Qu'agora pa ls tapar

Quien sabe cun tanto barulho

Son percisos tantos melhones.

Nun bai a spertar Salazar.

Melhones que seran tirados

I esse deixai-lo alhá star

De l ourçamento de l stado

Que já mos apertou bien ls queixos

Deixando-mos a cada die

Mas anton a quien recorremos

L nuosso cinto mais apertado.

Para meter la cousa ne ls eixos.

Mas quien ls oubre falar

Puis la pacéncia tamien s'acaba

Eilhes nun ténen culpa de nada

Cun tamanhas trapalhadas. Catano!

Culpandos seremos todos

Qualquier die salimos a la rue

Por tenemos stado calhada

Mas de calagouça na mano.

José António Esteves